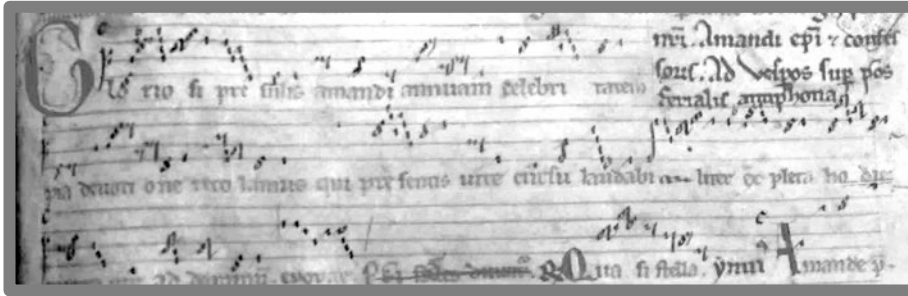


**Concert liturgique - Abbaye de Clervaux (L)**  
**13 octobre 2013 à 15.00 heures**



**Chantons la vie de saint Amand**  
*Chants grégoriens de l'abbaye d'Elnone*

## du IX<sup>e</sup> et du X<sup>e</sup> siècle



par la *Schola Maastricht*, sous la direction de **Hans Heykers**  
d'après les manuscrits de l'abbaye d'Elnone

« Gardez la mémoire de vos dirigeants, eux qui vous ont annoncé la Parole de Dieu,  
et en considérant l'issue du cours de leur vie, suivez leur exemple ».  
(Lettre aux Hébreux 13,7)

Pour la première fois depuis la Révolution et la suppression de l'abbaye d'Elnone résonneront à Saint-Amand-les-Eaux les chants grégoriens que chantaient ici pendant des siècles les moines bénédictins.

L'abbaye d'Elnone honorait son fondateur et saint patron le 6 février, jour de sa commémoration liturgique, et le 13 février, jour de l'octave, au cours d'offices dont les chants grégoriens ont été spécialement composés pour cette solennité. Cet office n'a été repris nulle part ailleurs ; il était chanté uniquement à Saint-Amand.

Ces chants nous ont été conservés principalement dans quelques manuscrits du XII<sup>e</sup> siècle, aux Bibliothèques Municipales de Valenciennes et de Douai, et au Vatican. L'office liturgique de saint Amand a été étudié et publié

par Jean-François Goudesenne.<sup>1</sup> Selon cet auteur, les chants de l'office, qui seront interprétés lors du concert de la Schola Maastricht, remontent soit à la fin du IX<sup>e</sup>, soit au milieu du X<sup>e</sup> siècle. Ces chants de l'abbaye d'Elnone constituent ainsi un patrimoine musical plus que millénaire, en plus d'une très grande valeur musicale.

À l'occasion du Rassemblement de Saint-Amand du 9 février 2013, la Schola Maastricht, de la ville où saint Amand fut un temps évêque, donnera un concert liturgique qui sera composé de passages de la Vie de saint Amand, lus pour l'occasion en français, et de chants grégoriens du IX<sup>e</sup> et du X<sup>e</sup> siècle.

Ce concert suit l'idée de l'office de nuit de l'abbaye de Saint-Amand, où des épisodes de la Vie du saint alternaient pareillement avec les chants grégoriens rappelant les passages qu'on venait de lire, en les relisant à la lumière de la foi. Le fil rouge du concert sera donc la vie de saint Amand.

---

<sup>1</sup> Jean-François Goudesenne, *Les offices historiques ou historiae composés pour les fêtes des saints dans la province ecclésiastique de Reims, 775-1030* (Turnhout, Brepols, 2002).

## Hymnum / Chant d'entrée

Hymne pour l'office de nocturnes de l'abbaye d'Elnone, d'après les manuscrits du XII<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui à la Bibliothèque Municipale de Valenciennes. Cet hymne était chanté au milieu de la nuit, d'où les multiples références à la lumière.

O Jesu, dator gratiae,  
Lux mundi, splendor  
gloriae,  
Adsunt coram te  
supplices  
Filii lucis vigiles.

O Jésus, dispensateur de grâce,  
Lumière du monde, splendeur de  
gloire,  
Voici devant toi, en suppliant,  
tes fils qui attendent comme  
veilleurs la lumière.

O Jesus, Gnadenspender,  
Licht der Welt und  
Ruhmesglanz, demütig  
stehen vor dir die  
wachsamen Söhne des  
Lichtes.

Qui Amandum amabilem  
Mundo facis mirabilem,  
Eius canentes merita  
Tua luce clarifica.

Toi qui a fait de l'aimable Amand  
un être admirable pour le monde,  
éclaire de ta lumière  
ceux qui chantent ses mérites.

Der du den liebenswerten  
Amandus für die Welt  
bewundernswert machst ; die  
seine Verdienste besingen,  
erleuchte sie mit deinem  
Licht.

Amande, pater lucide,  
Verbo lucens et opere,  
Auctorem ora luminis,  
Ut nos purget a tenebris.

Amand, père des lumières,  
brillant par les paroles et les  
œuvres,  
supplie le Créateur de la lumière  
qu'Il purifie en nous les ténèbres.

Amandus, lichtvoller Vater,  
leuchtend in Wort und Werk,  
bitte den Urheber des  
Lichtes, dass er uns reinige  
von den Finsternissen.

Qui furem prece suscitas,  
Caecam cruce illuminas,  
Mortis pressis caligine  
Vitam et lucem obtine.

Toi qui ressuscite par la prière un  
voleur,

*Allusion à la résurrection du voleur  
pendu à Tournai.*

qui par un signe de croix rend la  
lumière à une femme aveugle,  
*Allusion à la guérison de la païenne  
aveugle à Ressons.*

Der du den Dieb durch Gebet  
erweckst, den Blinden mit  
dem Kreuz erleuchtest,  
verschaffe den von  
Todesfinsternis Bedrückten  
Leben und Licht.

obtiens pour ceux qui sont  
opprimés par l'obscurité de la

mort, la vie et la lumière.

Te adoramus, Trinitas,  
Oramus, simplex Unitas,  
Per Amandi suffragia  
Tua nos salvat gratia.  
Amen.

Nous t'adorons, Trinité,  
Nous te prions, indivise Unité,  
que par l'intercession d'Amand  
ta grâce nous procure le salut.  
Amen.

Dich beten wir an,  
Dreifaltigkeit, wir bitten,  
einfache Einheit, durch die  
Bitten des Amandus möge  
uns retten deine Gnade.  
Amen.

## Antiphona / Antienne

1<sup>e</sup> antienne des Premières Vêpres de la solennité de saint Amand, du 6 février (milieu X<sup>e</sup> siècle, 1<sup>e</sup> mode)

Gloriosi presulis Amandi annuam  
celebritatem pia devotione  
recolamus, qui presentis vite cursu  
laudabiliter expleta hodie migravit ad  
Dominum.

Commemorons d'une pieuse dévotion la  
célébration annuelle du glorieux évêque  
Amand, qui après avoir achevé de  
façon élogieuse le cours de cette vie, a  
rejoint aujourd'hui le Seigneur.

Des ruhmvollen Vorstehers Amandus  
jährliche Festfeier : mit frommer Hingabe  
lasst sie uns begehen. Er, der nach  
lobenswerter Völlendung seines  
diesseitigen Lebenslaufs heute zum Herrn  
aufstieg.

## – Lecture de la Vie de saint Amand : sa jeunesse

### Antiphona / Antienne

1<sup>e</sup> antienne du 1<sup>er</sup> Nocturne de la solennité de saint Amand du 6 février et de l'octave au 13 février (fin IX<sup>e</sup> siècle, 1<sup>e</sup> mode). Cette antienne encadrait le  
Psaume Premier, chanté au monastère d'Elnone au début des Nocturnes, en l'honneur de saint Amand.

Amandus sanctissimus atque  
religiosissimus puer ex christianis  
atque inclitis parentibus editus est.

Amand est né comme un très saint et très  
pieux garçon de parents chrétiens et  
célèbres.

Amandus wurde als sehr heiliger und  
religiöser Junge von christlichen und  
berühmten Eltern geboren.

**Psalmus 1**

**Psaume 1**

**Psalm 1**

Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, † et in via peccatorum non stetit, \* et in cathedra pestilentiae non sedit.

Sed in lege Domini voluntas ejus, \* et in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Et erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, \* quod fructum suum dabit in tempore suo.

Et folium ejus non defluet, \* et omnia quaecumque faciet prosperabuntur.

Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des méchants, qui ne suit pas le chemin des pécheurs, ne siège pas avec ceux qui ricanent,

mais se plaît dans la loi du Seigneur, et murmure sa loi jour et nuit !

Il est comme un arbre planté près d'un ruisseau, qui donne du fruit en son temps.

Jamais son feuillage ne meurt, et tout ce qu'il entreprend réussira.

Glücklich der Mann, der nicht zum Rat der Frevler geht, der nicht im Weg der Sünder steht noch in der Spötter Runde sitzt.

Der vielmehr seine Lust hat am Gesetz des Herrn und sinnend es betrachtet Tag und Nacht.

Er wird sein gleich einem Holz, gepflanzt an Wasserbächen, das seine Frucht bringen wird zur rechten Zeit.

Und sein Laub wird nicht welk, und alles, was er tut, wird ihm gelingen.

## – Lecture de la Vie de saint Amand : le serpent de l'île d'Yeu

### Responsorium / Répons

1<sup>er</sup> répons du 1<sup>er</sup> Nocturne de la solennité de saint Amand à l'abbaye d'Elnone, 6 février, et de l'octave de la fête, 13 février (fin IX<sup>e</sup> siècle, 7<sup>e</sup> mode)

Beatus vir Amandus, electus Dei amicus, signum sancte Crucis contra immanem opposuit anguem, \* Qui territus mox fugit atque in eodem loco ultra nusquam comparuit.  
= Potentique virtute verborum, ut latebras rediret imperavit. \* Qui territus ...

Le bienheureux homme Amand, élu comme ami de Dieu, opposa le signe de la sainte croix à l'énorme serpent. \* Celui-ci, effrayé, s'enfuya rapidement, et il n'a plus réapparu en ce lieu. = Par la force puissante de ses paroles, il lui ordonna de rentrer dans son antre. \* Celui-ci ...

Der heilige Amandus, erwählt als Gottes Freund, stellte das Zeichen des heiligen Kreuzes gegen die ungeheuerliche Schlange. Die, erschreckt, bald flieht und an diesem Ort fortan niemals mehr erschien.

## Hymne

Audiat miras oriens cadensque  
Sol tuas laudes celebresque palmas,  
Præsul Amande, columnen, tuæque  
Gloria gentis.

O jubar caeli, radii decorum,  
O potens signis, meritisque felix,  
Quem Deus gestis adhibere suevit  
Grandibus olim.

In latebrosos fugiant recessus  
Quotquot hostili rabie furentes,  
In gregem Christi satagunt nefanda  
Tela vibrare.

Nobili quamvis genitus parente,  
Illico nomen superis dedisti,  
Patriis spretis opibus, beata  
Regna requirens.

Milis hinc scriptus Triadi supernæ  
Gentibus profers, sacra bella feris,

Que le soleil levant et couchant entende  
tes louanges et les glorieuses palmes  
de victoire, évêque Amand, sommet,  
et gloire de ton peuple.

O astre céleste, brillant par ton  
rayonnement, o toi, puissant par tes  
prodiges, heureux par tes mérites, toi  
que Dieu destinait à un grand destin.

Que fuient dans les sombres recoins  
ces furieux pris de rage hostile, qui  
s'évertuent de lancer leurs flèches  
criminelles sur le troupeau du Christ.

Bien que fils d'un noble père,  
tu as appliqué ton nom aux réalités d'en  
haut,

*Allusion au nom de saint Amand [Amandus:  
« qui doit être aimé »].*

dédaignant les richesses de ton père,  
recherchant le règne de sainteté.

*Allusion à l'épisode de la vie de saint Amand,  
où il refuse l'héritage de son père pour  
répondre à sa vocation religieuse.*

Désormais soldat, enrôlé au service de  
la Trinité, tu prêches aux peuples, tu

Es möge die Sonne beim Auf- und  
Untergehen dein wunderbares Lob und  
deine ruhmvollen Siegespalmen  
anhören, Vorsteher Amandus, Pfeiler  
und Ruhm deines Volkes !

O Glanz des Himmels, der Zierden  
aufgrund der Strahlen, o machtvolles  
Zeichen, glücklich aufgrund von  
Verdiensten : den Gott einst pflegte  
hinzuzuziehen aufgrund von Großtaten.

In entlegene Verstecke mögen fliehen,  
wieviele auch immer toben in  
feindseliger Raserei, die ihre Mühe  
damit haben, gegen Christi Herde  
ruchlose Geschosse zu schleudern.

So sehr du abstammst von einem  
berühmten Vater, hast du sogleich  
deinen Namen den Himmeln übergeben,  
weil du nach dem Ausschlagen der  
Reichtümer des Vaters die seligen  
Reiche aufsuchtest.

Von da an eingeschrieben als Soldat der  
höchsten Dreifaltigkeit, verkündest du

Instruis verbo, tribuisque mira  
Dona salutis.

mènes une sainte guerre, tu enseignes  
par la parole, tu distribues les  
merveilleux dons du Salut.

den Völkern, führst heilige Kriege,  
unterweisesst du durch dein Wort und  
teilst zu wunderbare Gaben des Heiles.

Pectoris duros silices repelle,  
Saxeum cordis tumidi rigorem  
Contere, \_ut sordes lacrimosa manans  
Abluat unda.

Chasse les dures rochers des cœurs,  
écrase la dureté de pierre du cœur  
gonflé d'orgueil, pour qu'un flot  
ruisselant de larmes efface les  
souillures.

Stoße zurück die harten Felsen des  
Herzens, zermalme die steinerne Härte  
eines stolzen Herzens, damit eine  
Tränenflut, wenn sie fließt, den Schmutz  
abwasche.

Nunc triumphator super astra regnans,  
Semitam nobis aditumque monstra.  
Supplices ductor genitos supernis  
Sedibus infer.

Maintenant, vainqueur qui règne sur les  
astres, montre-nous le chemin et la  
porte d'entrée. Guide, conduis tes fils  
qui te supplient vers les demeures d'en-  
haut.

Auf, Triumphator, der du über die Sterne  
herrschest, zeige uns Weg und Zutritt.  
Bringe uns, die als demütig flehende  
Geborenen, als Führer hin zu den  
Himmelssitzen.

Annuat cælo Pater atque Natus,  
Annuat Compar utriusque virtus  
Spiritus votis, Deus unus, omni  
Temporis ævo.  
Amen.

Que le Père et le Fils au ciel, et que  
l'Égal des deux, l'Esprit de force, soient  
favorables à nos vœux, Dieu Un, pour  
tous les temps.  
Amen.

Möge im Himmel zustimmen der Vater  
und der Sohn, möge einstimmen in  
unsere Bitten die beiden ebenbürtige  
Kraft des Geistes, ein Gott, in alle  
Ewigkeit. Amen.

## – Lecture de la Vie de saint Amand : son séjour à Tours

### Responsorium / Répons

3<sup>e</sup> répons du 1<sup>er</sup> Nocturne de la solennité de saint Amand, du 6 février, et de l'octave du 13 février (fin IX<sup>e</sup> siècle, 5<sup>e</sup> mode)

In incepto permanens desiderio, ad  
sepulchrum sanctissimi properavit  
Martini, \* ubi ab oratione surgens,  
statim comam capitis, benedictione

Restant dans son premier désir, il alla au  
tombeau du très saint Martin, \* où, se  
levant de sa prière, il se coupa aussitôt  
les cheveux, après avoir reçu la

Verweilend in seiner anfänglichen  
Sehnsucht, eilte er zum Grab des  
allerheiligsten Martin. Wo er, sich vom  
Gebet erhebend, sofort das Haupthaar



suscepta, incidit.

bénédiction.

beschnitt, nachdem er den Segen empfangen hatte.

## – Lecture de la Vie de saint Amand : son séjour à Bourges

### Antiphonæ / Antiennes

Successivement les 4<sup>e</sup> antienne (4<sup>e</sup> mode), 5<sup>e</sup> antienne (5<sup>e</sup> mode) et 6<sup>e</sup> antienne (6<sup>e</sup> mode) du 1<sup>er</sup> Nocturne de la solennité de saint Amand, 6 février, et de l'octave, 13 février (fin IX<sup>e</sup> siècle)

Beatus Amandus, adeptus clericatus honorem, omnem gratiam transcendebat in clero.

Saint Amand, ayant reçu la dignité de clerc, surpassait en grâce les membres du clergé.

Der selige Amandus, nachdem er die Würde des Klerikerstandes erlangt hatte, übertraf jedes Wohlgefallen im Klerus.

Post hec vero Bituricas petiit, ubi apud sanctum Austrigisilum celeste exercebat desiderium.

Ensuite, il rejoignit Bourges, où chez saint Oustrille il réalisait son céleste désir.

Danach zog es ihn nach Bourges ( ?), wo er beim heiligen Austrigisilus sein himmlisches Verlangen zur Ausübung brachte.

Ibi namque tribus ferme Deo militans lustris, cilicio et cinere tectus, a vino et sicera omnino abstinuit.

Servant ainsi Dieu en cet endroit pendant près de quinze années, couvert de cilice et de cendres, il s'abstint entièrement de vin et de bière.

Dort nämlich, für Gott beinahe dreimal fünf Jahre Kriegsdienst leistend, enthielt er sich, bedeckt durch Bußgewand und Asche, gänzlich von Wein und berauschendem Getränk.

## – Lecture de la Vie de saint Amand : son voyage à Rome

### Responsorium / Répons

4<sup>e</sup> répons du 1<sup>er</sup> Nocturne de la solennité de saint Amand, 6 février, et 1<sup>er</sup> répons du 2<sup>e</sup> Nocturne de l'octave, 13 février (fin IX<sup>e</sup> siècle, 2<sup>e</sup> mode)

Miles Christi Amandus, celesti inflammatus desiderio, ad limina

Amand, le soldat du Christ, enflammé par un désir céleste, voulut aller à l'église des

Amandus, Soldat Christi, entflammé von himmlischer Sehnsucht, mühte sich zu

beatissimorum Petri et Pauli  
properare studuit, \* predulcia in  
liminibus apostolorum fidens oscula.  
V. :In die ecclesiarum circuibat loca,  
nocte vero ad sancti Petri  
revertebatur ecclesiam, \* predulcia...

saints Apôtres Pierre et Paul, \* appasant  
de doux baisers aux seuils des Apôtres.  
V. :Dans la journée il faisait le tour des  
églises, mais la nuit il revenait à l'église  
Saint-Pierre, \* appasant ...

den Türschwellen der allerheiligsten  
Petrus und Paulus zu eilen, weil er auf  
süsse Küsse auf die Apostelgräber setzte.  
V. : Am Tag umrundete er die Orte der  
Gotteshäuser, des Nachts jedoch kehrte  
er zur Kirche des heiligen Petrus zurück.

## – Lecture de la Vie de saint Amand : l'apparition de saint Pierre

### Responsorium / Répons

2<sup>e</sup> répons du 2<sup>e</sup> Nocturne de la solennité de saint Amand, 6 février, et de l'octave, 13 février (fin IX<sup>e</sup> siècle, 8<sup>e</sup> mode)

Sedente autem eo in extasi mentis  
ante fores ecclesie, subito ei sanctus  
apparuit Petrus, \* et ut Gallias ad  
predicationem exercendam rediret  
ammonuit. V. : De qua visione  
sanctus vir hylarior redditur, accepta  
benedictione apostoli, \* et ut...

Pendant qu'il était assis en extase devant  
les portes de l'église, saint Pierre lui  
apparut soudain, \* qui lui ordonna de  
repartir en Gaule pour prêcher. V. :Le  
saint homme revint en grande joie de  
cette vision, ayant reçu la bénédiction de  
l'Apôtre, \* qui lui...

Während er aber in geistiger Extase vor  
den Kirchentüren saß, erschien ihm sofort  
der heilige Petrus und ermahnte ihn, dass  
er zurückkehren solle, um die Predigt in  
Gallien auszuführen. V. : Aufgrund dieser  
Vision wurde der Heilige fröhlicher,  
nachdem er Apostolischen Segen  
empfangen hatte.

## – Lecture de la Vie de saint Amand : son ordination

### Responsorium / Répons

4<sup>e</sup> répons du 2<sup>e</sup> Nocturne de la solennité de saint Amand, 6 février, et de l'octave, 13 février (fin IX<sup>e</sup> siècle, 1<sup>er</sup> mode)

Accepto itaque beatus Amandus  
pontificatus honore, gentibus verbum  
Domini evangelizare cepit, \* se ipsum  
in omnibus exemplum prebens

Ayant reçu les honneurs de l'épiscopat,  
saint Amand se mit à prêcher la Parole du  
Seigneur aux peuples, \* en se donnant  
lui-même en toutes choses en exemple de

Nachdem der heilige Amandus so die  
Ehre des Bischofsamtes empfangen  
hatte, begann er, den Völkern das  
Evangelienwort des Herrn zu

bonorum operum.

bonnes œuvres.

verkündigen, indem er sich selbst in allem als Vorbild der guten Taten erwies.

## **Ad Benedictus, antiphona / Antienne et Cantique de Zacharie**

Antienne pour le Cantique évangélique du Benedictus de la solennité de saint Amand, 6 février, et de l'octave, 13 février (fin IX<sup>e</sup> siècle, 4<sup>e</sup> mode). Chaque jour, à Laudes, au lever du jour, l'Église chante le Cantique de Zacharie (Luc 1,68-79).

Inclytus pontifex Amandus in sanctitate et iusticia coram Deo suo omnibus vite sue serviens diebus, in illo probatus atque perfectus, die hodierna carnis vinculis absolutus ad celos est evehctus, congaudentibus sibi angelorum choris et cunctis celicolis concinentibus : Benedictus Deus.

Benedictus Dominus Deus Israël : \* quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae.

Et erexit cornu salutis nobis, \* in domo David pueri sui,

Sicut locutus est per os sanctorum, \* qui a sæculo sunt, prophetarum ejus:

Salutem ex inimicis nostris, \* et de manu omnium qui oderunt nos :

L'illustre évêque Amand, qui tous les jours de sa vie dans la sainteté et la justice à l'égard de son Dieu s'était fait serviteur, avait fait ses preuves et était venu à la perfection, est passé aujourd'hui au ciel, libéré des liens de la chair. Les chœurs des anges se réjouissent avec lui, et tous les habitants du ciel chantent : 'Béni soit le Seigneur'.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,

comme Il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :

salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,

Der illustre Bischof Amandus diente in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor seinem Gott an allen Tagen seines Lebens. Darin bewährt und vollkommen, wurde er am heutigen Tag, nachdem er von den Fesseln des Fleisches gelöst worden war, zu den Himmeln erhoben. Es freuen sich mit ihm die Chöre der Engel und alle Himmelsbewohner stimmen ein : « gepriesen sei Gott ».

Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels! Denn er hat sein Volk besucht und ihm Erlösung geschaffen:

er hat uns einen starken Retter erweckt im Hause seines Knechtes David.

So hat er verheißen von alters her durch den Mund seiner heiligen Propheten.

Er hat uns errettet vor unsern Feinden und aus der Hand aller, die uns hassen;

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris : * et memorari testamenti sui sancti.	amour qu'Il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte,	er hat das Erbarmen mit den Vätern an uns vollendet und an seinen heiligen Bund gedacht,
Jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, * daturum se nobis:	serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,	an den Eid, den er unserm Vater Abraham geschworen hat;
Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, * serviamus illi,	afin que délivrés de la main des ennemis, nous le servions	er hat uns geschenkt, daß wir, aus Feindeshand befreit,
In sanctitate et justitia coram ipso, * omnibus diebus nostris.	dans la justice et la sainteté, en sa présence, tout au long de nos jours.	ihm furchtlos dienen in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor seinem Angesicht all unsre Tage.
Et tu puer, propheta Altissimi vocaberis : * præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus :	Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut. Tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins	Und du, Kind, wirst Prophet des Höchsten heißen; denn du wirst dem Herrn vorangehn und ihm den Weg bereiten.
Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, * in remissionem peccatorum eorum :	pour donner à son peuple de connaître le salut par la rémission de ses péchés,	Du wirst sein Volk mit der Erfahrung des Heils beschenken in der Vergebung der Sünden.
Per viscera misericordiæ Dei nostri : * in quibus visitavit nos, oriens ex alto :	grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, quand nous visite l'astre d'en haut,	Durch die barmherzige Liebe unseres Gottes wird uns besuchen das aufstrahlende Licht aus der Höhe,
Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent : * ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.	pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, pour conduire nos pas au chemin de la paix	um allen zu leuchten, die in Finsternis sitzen und im Schatten des Todes, und unsre Schritte zu lenken auf den Weg des Friedens.
Gloria Patri et Filio, * et Spiritui	Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und

Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et  
semper, \* et in sæcula sæculorum.  
Amen.

Esprit.

Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours, et dans les siècles  
des siècles. Amen.

dem Heiligen Geist,

wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit  
und in Ewigkeit.  
Amen.

## – Lecture de la Vie de saint Amand : le pendu de Tournai

### Responsorium / Répons

6<sup>e</sup> répons du 3<sup>e</sup> Nocturne dans le plus ancien office de saint Amand, du 6 février, puis 3<sup>e</sup> répons du 3<sup>e</sup> Nocturne de l'octave, 13 février (fin IX<sup>e</sup> siècle, 7<sup>e</sup> mode)

Magna est, Christe, virtus tua in  
sanctis tuis, faciens eis mirabilia, \*  
qui beati Amandi prece sacra  
resuscitans mortuum,  
digne mirificasti sanctum tuum.

Christ, grande est ta bonté au milieu de  
tes saints, toi qui opère en eux des  
miracles, \* toi qui, ressuscitant un mort à  
la pieuse prière de saint Amand, a  
dignement exalté ton saint homme.

Groß ist, Christus, deine Kraft in deinen  
Heiligen, wenn du ihnen Wundertaten  
wirkst. (Du), der du deinen Heiligen  
würdevoll verherrlichst, indem du auf das  
heilige Gebet des seligen Amandus hin  
(jemanden) von den Toten erweckst.

## – Lecture de la Vie de saint Amand : la conversion des païens

### Responsorium / Répons

2<sup>e</sup> répons du 2<sup>e</sup> Nocturne dans le plus ancien office de saint Amand, du 6 février, puis 2<sup>e</sup> répons du 2<sup>e</sup> Nocturne de l'octave de saint Amand, 13 février (fin IX<sup>e</sup> siècle, 6<sup>e</sup>/8<sup>e</sup> mode)

Ubi fana gentium destruebantur, vir  
Domini Amandus monasteria aut  
ecclesias construebat, \* verbique  
sacri pabulo populum reficiens,  
omnium corda mandatis celestibus  
illuminabat. = Cumque videret

Là où des temples des païens étaient  
détruits, l'homme de Dieu, Amand,  
construisit des monastères et des églises,  
\* et réconfortant le peuple par la nourriture  
de la sainte parole, il illuminait les cœurs  
de tous par les commandements du ciel. =

Wo die Tempel der Heiden zerstört  
worden waren, errichtete Amandus, der  
Mann Gottes, Klöster oder Kirchen. Indem  
er mit dem heiligen Wort als Nahrung das  
Volk erquickte, erleuchtete er die Herzen  
aller mit himmlischen Geboten. V. : Als er

predicatione sua quosdam converti,  
ex hoc maiori estuabat desiderio, \*  
verbiq;ue...

Quand il vit que beaucoup étaient  
convertis grâce à sa prédication, il en  
brûlait d'un plus grand désir, \* et ...

sah, dass durch seine Predigt einige  
bekehrt wurden, erglühete er daraus in  
noch größerem Verlangen.

## – Lecture de la Vie de saint Amand : le baptême de Sigebert, fils du roi Dagobert

### Antiphonæ / Antiennes

Successivement la 3<sup>e</sup> antienne (3<sup>e</sup> mode), 4<sup>e</sup> antienne (4<sup>e</sup> mode) et 5<sup>e</sup> antienne (6<sup>e</sup> mode) des Laudes du plus ancien office de saint Amand, puis de l'octave, 13 février (fin IX<sup>e</sup> siècle)

Fatigatus tandem precibus assensum  
regi prebuit, quod filium ejus ipse  
patronus sacro fonte ablueret.

Fatigué enfin par les suppliques, il donna  
au roi son accord, que ce saint patron  
purifierait son fils sur les saints fonts  
baptismaux.

Als er endlich erschöpft war aufgrund  
seiner Gebete, erwies er dem König seine  
Sympathie, dass er selbst als Beschützer  
dessen Sohn reinwasche in der heiligen  
Quelle.

Accepit igitur vir sanctus puerum in  
manibus, qui fatebantur non plus a  
nativitate habere quam dies  
quadraginta.

Le saint homme prit donc dans les mains  
le garçon, qui, d'après ce qu'ils disaient,  
était né depuis pas plus de quarante  
jours.

Es nahm also der heilige Mann den  
Jungen in seine Arme, welche bekannten,  
seit seiner Geburt nicht mehr als vierzig  
Tage zu zählen.

Quo facto catecumino, aperuit  
Dominus os eius, atque tacentibus  
universis, clara voce respondit :  
'Amen'.

Le garçon étant fait catéchumène, le  
Seigneur lui ouvrit la bouche, et pendant  
que tous se taisaient, il répondit d'une  
voix claire : 'Amen'.

Nachdem dieser Taufkandidat geworden  
war, öffnete der Herr seinen Mund, und  
unter dem Schweigen aller antwortet er  
mit klarer Stimme « Amen ».

### Lectio / Leçon: de la Vie de saint Amand : son épiscopat à Maastricht

De vita sancti Amandi.

Lecture de la Vie de saint Amand.

Aus der Vita des heiligen Amandus

Adveniente obitus die,

Quand arriva le jour de son décès,

Als der Tag seines Heimgangs

gekommen war, zog der Bischof von

Traiectensium episcopus feliciter  
migrauit ad Christum. Tunc vero rex  
sanctum accessit Amandum,  
congregataque multitudine  
sacerdotum populique turbam non  
modicam, ad regendam  
Triaiectensium ecclesiam eum  
præposuit. Illo vero rennente atque  
se indignum vociferante, omnes una  
voce clamabant, dignum eum esse  
sacerdocium, atque ob animarum  
sollicitudinem ecclesiam magis quam  
pecuniæ questu debere suscipere.  
Coactus igitur a rege vel  
sacerdotibus, pontificalem suscepit  
cathedram, sicque per triennium fere  
vicos vel castra circumiens, verbum  
Domini constanter omnibus  
prædicavit. Multi etiam, quod dictu  
quoque nefas est, sacerdotes atque  
levitæ prædicationem illius  
respicientes, audire contempserunt; at  
ille secundum Evangelii præceptum  
pulverem de pedibus in testimonium  
excutiens, ad alia properabat loca.

l'évêque de Maastricht rejoignit avec  
bonheur le Seigneur. Le roi, apprenant le  
décès de ce vénérable homme, fit appeler  
saint Amand. Pendant que la multitude  
des prêtres et une grande foule du peuple  
étaient réunies, il le chargea de diriger  
l'église de Maastricht. Mais il renâclait et  
s'estimait indigne, mais tous criaient  
d'une seule voix qu'il était bien digne de  
cette charge, et qu'il devait accepter  
l'église, davantage en raison du soin des  
âmes, que de la quête d'argent. Forcé  
donc par le roi et les prêtres, il accepta la  
chaire épiscopale. Ainsi, durant près de  
trois ans, il parcourait les domaines et les  
bourgs, et sans répit annonçait à tous la  
parole de Dieu. Mais beaucoup de prêtres  
et de diacres – c'est affreux de le dire –  
rejetaient sa prédication et ne voulaient  
pas l'écouter. Alors, selon le précepte  
évangélique, il secoua la poussière de  
ses pieds en témoignage contre eux, et  
se hâta vers d'autres lieux.

Maastricht froh zu Christus. Dann aber  
ließ der König den heiligen Amandus  
herbeirufen und setzte ihn, nachdem eine  
Menge an Priestern und an Volksscharen  
versammelt worden war, als Vorsteher  
ein, um die Kirche von Maastricht zu  
regieren. Als jener jedoch ablehnte und  
sich als unwürdig bezeichnete, riefen alle  
mit einer Stimme, dass er des  
Hohepriestertums würdig sei und mehr  
wegen der Sorge um die Seelen die  
Kirche annehmen müsse als aufgrund  
des Geldhandels. Nachdem er also vom  
König und den Priestern genötigt worden  
war, nahm er die bischöfliche Cathedra  
an, und so verkündete er allen  
ununterbrochen das Wort des Herrn,  
während er beinahe drei Jahre hindurch  
Dörfer und Burgen umwanderte.  
Viele Priester und Leviten sogar, was,  
um es zu sagen, Frevel ist, verschmähten  
ihn anzuhören, weil sie seine Predigt  
zurückwiesen. Er jedoch schüttelte,  
gemäß der Vorschrift des Evangeliums,  
zum Zeugnis den Staub von seinen  
Füßen und eilte zu anderen Orten.

## – Lecture de la Vie de saint Amand: sa sainteté et son décès

### Hymne

Hymne des Vêpres de la solennité de saint Amand, 6 février (milieu X<sup>e</sup> siècle)

Amande, præsul inclite,  
Tutela plebis subditæ,  
Dignus amore Domini  
Tuo respondens nomini.

Cuius secutus gratiam  
Patrem fugis et patriam,  
Vitamque gerens exulem  
Promotus es in præsulem.

Divina per te bonitas  
Vitæ docebat semitas,  
Fundendo sitientibus  
Fluenta Verbi gentibus.

Dum via vitæ panditur,  
Signorum virtus sequitur,  
Cedit Maligni feritas,  
Reformat ægros sanitas.

Pedes, manus et oculos  
Curando mulces populos.  
Cruce sua fur moritur,  
Prece tua mors vincitur.

Nos quoque, pater optime,

Amand, évêque renommé,  
Protecteur du peuple qui t'est confié,  
Digne de l'amour du Seigneur,  
en accord avec ton nom.

*Allusion au nom de saint Amand [Amandus:  
« qui doit être aimé »].*

Répondant à la grâce de Dieu,  
tu abandonnes ton père et ta patrie,  
et en menant la vie d'un banni  
tu es promu évêque.

Par toi, la bonté de Dieu  
enseignait les chemins de la vie,  
en faisant couler pour les peuples  
assoiffés les fleuves de la Parole.

Pendant que s'ouvre la voie de la vie,  
la puissance des signes la suit,  
la cruauté du Malin s'éloigne,  
la santé relève les malades.

En guérissant pieds, mains et yeux,  
tu apaises les peuples.  
Le voleur meurt sur sa croix,  
par ta prière la mort est vaincue.

*Allusion à la résurrection du voleur pendu à  
Tournai.*

Nous aussi, père de bonté,

Amandus, berühmter Vorgänger,  
Beschützer des unterworfenen Volks,  
Würdig der Liebe des Herrn,  
In Übereinstimmung mit deinem Namen.

Amandus= der geliebt werden muss

Dessen Gnade du nachfolgend  
Vater und Vaterland verläßt,  
und indem du ein Leben in der Ferne  
führst, wurdest du befördert zum  
Vorsteher.

Die göttliche Güte lehrte  
durch dich die Lebenspfade,  
indem sie den dürstenden Völkern die  
Ströme des Wortes eingoss.

Während der Lebensweg wird aufgetan,  
folgt die Kraft der Zeichen,  
weicht des Bösen Wildheit,  
stellt Gesundheit die Kranken wieder her.

Füße, Hände und Augen  
heilend, besänftigst du die Völker,  
an seinem Kreuz stirbt der Dieb,  
durch dein Gebet wird der Tod besiegt.

Uns auch, bester Vater,



De manu mortis exime,  
Ut ad perenne gaudium  
Te prosequamur prævium.

arrache-nous aux griffes de la mort,  
pour qu'aux éternelles joies  
nous te suivions, toi qui nous précède.

der Hand des Todes entreiße,  
damit zur ewigen Freude  
dir als Vorreiter wir folgen.

Præsta, Pater piissime,  
Patrique compar Unice,  
Cum Spiritu Paraclito  
Regnans per omne sæculum.

Veillez-nous l'accorder, Père très bon,  
et le Fils Unique égal au Père,  
avec l'Esprit Consolateur,  
régnant dans tous les siècles.

Gewähre (dies), allermildester Vater,  
und dem Vater ebenbüdiger  
Eingeborener  
mit dem Heiligen Geist  
regierend durch alle Jahrhunderte.

### **Oratio / Oraison**

Oremus. Deus, qui beatum  
Amandum pontificem Verbi tui  
præconem eximium effecisti, et per  
eum plurimas gentes Ecclesiæ tuæ  
aggregare voluisti, concede propitius,  
ut quod ore simul et opere docuit, te  
adjuvante exercere valeamus. Per  
Dominum nostrum Jesum Christum  
Filiium tuum, qui tecum vivit et regnat  
in unitate Spiritus Sancti, Deus, per  
omnia sæcula sæculorum.  
+ Amen.

Prions. Dieu, qui avez fait du bienheureux  
évêque Amand un héraut prodigieux de  
votre parole, et qui par lui avez réuni à  
votre Église des nations innombrables,  
accorde-nous, dans ta bonté, de pratiquer  
avec l'aide de ta grâce, ce que sa parole  
et ses œuvres nous ont enseigné. Par  
notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui  
vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-  
Esprit, Dieu, pour tous les siècles des  
siècles.  
+ Amen.

Lasset uns beten. Gott, der du den  
heiligen Bischof Amandus zu einem  
herausragenden Verkünder deines  
Wortes gemacht und durch ihn deiner  
Kirche zahlreiche Völker hast zufügen  
wollen : gewähre gütigst, dass wir mit  
deiner Hilfe vermögen auszuführen, was  
er mit Mund und Tat zugleich gelehrt hat.  
Durch unseren Herrn Jesus Christus ...

La **Schola Maastricht** a été fondée en 1994 par Alphons Kurriss, prêtre du diocèse de Roermond (Pays-Bas), spécialiste en chant grégorien et ancien professeur au Conservatoire de Maastricht. Composée aujourd'hui de onze musiciens professionnels lauréats du conservatoire, la Schola Maastricht présente un cas unique dans la mesure où chacun de ses membres, sur la base de sa propre discipline (chant, chorale, direction, orgue ou théorie musicale) s'est spécialisé au cours d'une formation post-conservatoriale de chant grégorien. Pendant cette formation de quatre ans, des masterclasses de chant grégorien ont été données par des spécialistes renommés comme Godehard Joppich, Johannes Berchman Göschl et Kees Pouderoijen, pour l'approfondissement des matières de rhétorique, d'articulation et d'usage modal. Les reconstitutions de la Schola correspondent aux principes définis dans les 'Vorschläge zur Restitution' des 'Beiträge zur Gregorianik'.

La Schola Maastricht participe régulièrement à des programmes de radio et de télévision, tant aux Pays-Bas qu'à l'étranger. Elle a participé encore récemment au festival grégorien de Watou (B), et dans un passé récent au festival des Académies Musicales à Saintes, au Festival de Flandres, au festival L'Europe et l'Orgue à Maastricht, au Gregorianisches Choralfestival à Vac 2002/2005 (Hongrie), au Congrès AISCGre à Hildesheim en 2003 et à Poznan en 2011, et au Festival grégorien de Ravenstein en 2006, 2010 et 2012.

Depuis 2005, la direction artistique de la Schola Maastricht est assurée par Hans Heykers.

**Hans Heykers** a fait ses études au Conservatoire de Maastricht, en se spécialisant à l'orgue chez Jean Wolfs, et la théorie musicale chez Henri Delnooz. Il a fait des études de musique d'église, et suivi la formation post-conservatoriale de chant grégorien chez Alphons Kurriss. Après sa formation au Conservatoire, il a suivi des masterclasses d'interprétation et d'improvisation. Comme chanteur et organiste, il a participé à de nombreuses émissions de radio, et à des enregistrements de cd.

Il était organiste à la Basilique Notre-Dame à Maastricht entre 1998 et 2012 et aujourd'hui il est directeur de la chorale *Capella Sancti Servatii* de la basilique de Saint-Servais à Maastricht, et directeur de l'ensemble vocal *Silhouet* à Roermond.

## Chantres

Franco Ackermans, Lucas Blommers, Frans Gommers, Patrick Heckmanns, Hans Heykers, Felix Kranen, Jo Louppen, Bernhard Pfeiffer, Ed Smeets, Mathieu Vermeulen, Wim Vluggen.

**Site internet.** La Schola Maastricht a un site internet bilingue néerlandais-anglais : [www.scholamaastricht.nl](http://www.scholamaastricht.nl)

## Discographie

- *Middeleeuwse Vespers van Sint Servaas in Maastricht*, les vêpres médiévales de la fête de saint Servais à Maastricht (13 mai), composés au X<sup>e</sup> siècle à Liège (épuisé).
- *Heiligen uit de Euregio. Lambertus. Karel de Grote. Servatius*, saints de l'Euregio : saint Lambert, saint Servais, (saint) Charlemagne).
- *Liturgische spelen in de Euregio*, deux jeux liturgiques du Moyen Âge: le Jeu de Noël maastrichtois, et le Jeu du roi Hérode, de Munsterbilzen (Belgique).

- *De vier stadsdevoties van Maastricht*, les quatre dévotions de la ville de Maastricht, chants en l'honneur de la Croix miraculeuse de Wyck, de saint Pierre et de saint Servais, de saint Lambert, et de Notre-Dame Étoile de la Mer, suivis par la composition moderne *Welle of Mercy*, sur des thèmes grégoriens, du compositeur néerlandais Anthony Fiumara, par l'ensemble Musica Eyckensis (Belgique) sous la direction de Jeroen Beckers.